



6 | Gegen den Baum | Accidente contra un árbol

El destino le da la espalda a Harry; su intento de emprender la huida acaba contra un árbol. Pero en este reiterado fracaso, vislumbra una nueva oportunidad: ¿Y si la ambulancia lograra sacarlo de una vez por todas de Niederangelbach?

Transcripción

CALLE / EN EL TAXI

NARRADORA:

Desgraciadamente, el taxi que debería haber llevado a Harry a la estación se estrelló contra un árbol a plena potencia. Harry está inconsciente en el asiento posterior y no emite ningún sonido.

TAXISTA:

Oh mein Gott, ist er tot?

NARRADORA:

Tot? Harry, ¿estás muerto?

DUEÑA DEL KIOSCO:

Nein, nein, er ist nicht tot. Er atmet.

TAXISTA:

Hallo? Sein Puls ist normal. Hallo? Hallo! Hören Sie? Hören Sie mich? Können Sie mich hören?

DUEÑA DEL KIOSCO:

Ist alles okay? Ist alles in Ordnung?

TAXISTA:

Der Krankenwagen ... der Krankenwagen kommt sofort. Gleich, bestimmt.

Harry – gefangen in der Zeit | A1

Transcripción



DUEÑA DEL KIOSCO:

Hallo? Verstehen Sie mich? Verstehen Sie mich?

TAXISTA:

Der versteht Sie nicht. Der spricht kein Deutsch.

NARRADORA:

Efectivamente, Harry Walkott no habla alemán.

TAXISTA:

Wird gleich alles gut!

NARRADORA:

Harry, ¿estás bien?

HARRY:

Pssst, estoy bien.

NARRADORA:

No es de lo más agradable por tu parte hacer una representación barata de la muerte del cisne. Les estás dando un buen susto a los dos.

HARRY:

Me tengo que ir de aquí. Y da lo mismo cómo. No puedo permitirme tener consideración con los sentimientos ajenos. Con mis sentimientos nadie tiene consideración.

TAXISTA:

Der Krankenwagen kommt.

NARRADORA:

¿Y qué te propones hacer?

HARRY:

Si el taxi no me puede llevar a la ciudad, entonces me voy con la ambulancia al hospital. Esto me va salir incluso gratis.

ENFERMERO 1:

Aus dem Weg! Machen Sie bitte Platz!

ENFERMERO 2:

Wir sind die Sanitäter. Wo ist der Mann?

TAXISTA:

Hallo! Hier bitte!

ENFERMERO 2:

Wo ist der Mann?

TAXISTA:

Hier liegt er! Hier liegt der Mann!

ENFERMERO 2:

Hallo? Verstehen Sie mich?

TAXISTA:

Er spricht kein Deutsch.

ENFERMERO 2:

Hallo!

TAXISTA:

Er versteht Sie nicht. Er spricht kein Deutsch. Ich sag's Ihnen doch.

ENFERMERO 1:

Kein Problem, das kriegen wir schon hin!



NARRADORA:

A un enfermero eficaz como éste no vas a engañarlo tan fácilmente. Mira que ya está sacando sus instrumentos. Te van a examinar aquí mismo. Que te diviertas, Harry.

HARRY:

¡Ay, ay! ¿Por qué me da una bofetada? ¡Podría estar herido de verdad!

NARRADORA:

Quiere probar una reacción.

ENFERMERO 2:

Hallo? Spüren Sie das?

ENFERMERO 1:

Haben Sie Schmerzen? Schmerzen! Hier: Aua, aua?

HARRY:

Ja!

ENFERMERO 1:

Wo haben Sie Schmerzen?

NARRADORA:

Quiere saber dónde tienes dolores.

ENFERMERO 2:

Der Kopf ... der Kopf ist nicht verletzt.

HARRY:

Nicht verletzt?

NARRADORA:

No está herida.

Harry – gefangen in der Zeit | A1

Transcripción



HARRY:

¿Qué no está herida?

NARRADORA:

Der Kopf ist nicht verletzt. La cabeza no está herida.

HARRY:

Ya, sé, ya, sé. Pero mis brazos. ¡Examine, examine usted mis brazos!

ENFERMERO 2:

Die Arme? Nein, die Arme sind nicht verletzt.

HARRY:

Ay, ay, mis piernas ... Ay, ay, ¡mis piernas!

ENFERMERO 1:

Die Beine? Nein, die Beine sind nicht verletzt. Alles okay!

NARRADORA:

Todo parece estar bien: Brazos, piernas, pies - Arme, Beine, Füße.

HARRY:

Pero, ¿y qué pasa con mis manos, eh? Oh ... die Hände, meine Hände sind verletzt.

ENFERMERO 1:

Hm, die Hände sind auch nicht verletzt.

HARRY:

Oh, sí, die Hände sind verletzt. ¡Hay sangre por todas partes!

NARRADORA:

Harry, no sangran tus manos. Te sangra la nariz.

HARRY:

Eso es por las bofetadas.



ENFERMERO 1:

Oh, hier ist Blut!

ENFERMERO 2:

Das ist die Nase .

HARRY:

¡Ay, meine Nase! Mi nariz es muy delicada.

ENFERMERO 2:

Hier, ein Taschentuch!

HARRY:

Danke!

ENFERMERO 1:

Na, geht's? Haben Sie Schmerzen? Kopfschmerzen?

NARRADORA:

Quiere saber si tienes dolores de cabeza.

HARRY:

Nein, ich habe nicht Kopfschmerzen.

NARRADORA:

Keine Kopfschmerzen. Ich habe keine Kopfschmerzen. En este caso se usa keine como negación delante del sustantivo. Por lo tanto: Nein, ich habe ...

HARRY:

Ja, ja, ja! Ich habe keine Kopfschmerzen. Aún no.

ENFERMERO 2:

Haben Sie Rückenschmerzen? Rückenschmerzen!

HARRY:

Dolores de espalda. Nein, ich habe keine Rückenschmerzen.

ENFERMERO 2:

Gut!

HARRY:

¡No, no! Nein, nein, no gut, no estoy bien. Kein gut.

NARRADORA:

Un momento, Harry, se dice: nicht gut! Es ist nicht gut! Los adjetivos y verbos se niegan con nicht.

HARRY:

Okay, okay, okay! Es ist nicht gut. Bitte ... ich habe Schmerzen. Duele por todas partes. Der Kopf, die Hände, die Arme, die Beine, oh mein Rücken, alles, alles ...

ENFERMERO 1:

Ja, ja, ... die Nase, der Bauch, das Knie, die Ohren, die Haare...

HARRY:

¿Pero qué hay que decir para que a uno le hagan caso? Sólo me quiero ir de aquí, necesito que me lleven, ¡necesito un transporte! ¡Ay!

NARRADORA:

Ja, ja. Hat Harry Schmerzen? Nein, Harry hat keine Schmerzen.

HARRY:

¡Cierra el pico!

NARRADORA:

Harry ist ein Simulant.

HARRY:

¿Que estoy simulando? Me encantaría no tener que simular.

Harry – gefangen in der Zeit | A1

Transcripción



ENFERMERO 1:

Ach guck mal, er geht. Er ist okay.

ENFERMERO 2:

Ich sehe es. Er hat gar keine Schmerzen!

HARRY:

¡Hospital!

NARRADORA:

Inténtalo por lo menos en alemán: das Krankenhaus!

HARRY:

Krankenhaus! Bitte! Zum Krankenhaus! ¿Qué esperan estos? ¿Acaso quieren echar raíces aquí?

AVISO POR RADIO:

Achtung, Achtung! Ein Notruf! Herzinfarkt in der Schillerstraße 12! Dringend! Ich wiederhole: Herzinfarkt in der Schillerstraße 12!

ENFERMERO 2:

Verstanden. Herzinfarkt, Schillerstraße 12. Wir sind unterwegs!

HARRY:

¿Por qué me dejan aquí?

NARRADORA:

¿No lo has escuchado? Alguien ha tenido un ataque cardíaco. Necesita ayuda. No como tú.

HARRY:

¿Cómo? ¡No! Moment! He, bitte, bitte zum Krankenhaus! No. No!

NARRADORA:

Harry, mañana será otro día igual.

Harry – gefangen in der Zeit | A1

Transcripción



HARRY:

Ya sé, el miércoles 31 de abril. Como hoy y ayer y antes de ayer.